

Cuentos de niños

reales

... se narran el uno al otro

Cuando el cuento y la realidad...

## equipo de producción

Texto SUZANNE LEBEAU  
Traducción al español CECILIA IRIS FASOLA  
Dirección GERVAIS GAUDREULT  
Distribución SOPHIE VAJDA, BENOÎT VERMEULEN  
Asistente de dirección ROBERT VÉZINA  
Escenografía RICHARD MORIN  
Vestuario LYSE BÉDARD  
Utería RICHARD MORIN, FRANCINE MARTIN  
Luces DOMINIQUE GAGNON  
Ambiente sonoro DIANE LEBOEUF,  
asistida por CHANTAL BENOIT  
Maquillaje y peinados JACQUES LEE PELLETIER

## le Carrousel

Le Carrousel ha creado muchos de los espectáculos más destacados de la historia del teatro quebequense para público joven. Fundada y dirigida por la autora Suzanne Lebeau y el director Gervais Gaudreault, y en treinta años de existencia, la compañía produjo una veintena de espectáculos de los cuales más de la mitad han realizado giras y han sido presentados en festivales internacionales.

¿Qué decir a los niños? Esta pregunta se encuentra en el centro de la actividad de le Carrousel donde se abordan simple e íntimamente esas cosas de la vida que nos tocan a todos, niños o adultos, con la intención de decirlas, y sólo de decirlas, sin tratar ni de enseñar ni de informar. Por este enfoque original y audaz, reflejado tanto en el texto como en la puesta en escena y que recurre al poder evocador del teatro, le Carrousel goza de un reconocimiento público que supera géneros y fronteras.

Le Carrousel  
2017, rue Parthenais, Montréal, Québec CANADA, H2K 3T1 Teléfono: 514.529.6309  
Telefax: 514.529.6952 Dirección electrónica: [teatre@lecarrousel.net](mailto:teatre@lecarrousel.net) Sitio Internet: [www.lecarrousel.net](http://www.lecarrousel.net)



para todo público a partir de 8 años

Agradecemos a los Servicios Culturales de la Delegación General de Quebec,  
y al Servicio de las Artes Escénicas del Centro Cultural Canadiense, por su apoyo.

Fotos : André P. Therrien y François-Xavier Gaudreault  
Gráfica : Manon André, basada en la idea original de Devant le Jardin de Bertuch

texto

Suzanne Lebeau

dirección

Gervais Gaudreault

le Carrousel

Escribí los *Cuentos de niños reales* sin darme cuenta de que penetraba en otro mundo. Tomé prestada la palabra "cuento" porque me parecía sinónimo de libertad, olvidando sin embargo que los cuentos obedecen a reglas estrictas.

Constato ahora que los niños y los adultos de esos cuentos son cualquier cosa salvo héroes. Viven en la vida cotidiana paso a paso, se equivocan, no vuelan sino en sus sueños, no tienen botas de siete leguas, ponen su labor sobre el telar una y mil veces. Las pruebas que deben pasar son menos terribles, pero vuelven a comenzar cada mañana. Sus causas parecen menos nobles, pero son tan angustiantes como las otras.

¿Y qué queda entonces de los cuentos de mi infancia que me hablaban directamente al alma, atacándome el inconsciente como roedores llenos de paciencia, instalándose y quedándose en el fondo de mí, en mi más secreta intimidad?

En los cuentos, siglos y fronteras no existen. Que haga frío o calor, la tristeza de aquella niña que perdiera la pelota de oro se parece a la pena de esa otra que perdió los céntimos para el pan de la cena. Los cuentos no tropiezan en los detalles, se burlan de las conveniencias, olvidan que hay niños que escuchan y adultos que juzgan.

Los cuentos dicen simplemente que somos todos humanos, que vivimos en un mundo que es algo más que nosotros porque así lo hemos hecho.

SUZANNE LEBEAU

Leo los *Cuentos de niños reales* estimulado por la avalancha de palabras, por el ritmo de las frases, por la fuerza de las imágenes. Palabra, música y aliento me invaden. Siento que el teatro está muy cerca. Y que espera.

Releo los *Cuentos de niños reales* y me siento libre. Libre de situarlos donde quiera, de orquestarlos como me plazca. Tan libre que por un momento me pierdo entre todas esas posibilidades.

Devoro los *Cuentos de niños reales* y viajo hasta Lausana, hasta el Museo del Arte Bruto y vuelvo a visitar a los artistas sin normas de Quebec. Y el marco surge a causa de ese retrato de niños y de adultos como una foto de familia que retiene al tiempo prisionero en un instante; el tiempo de la memoria, todos los pequeños momentos de la vida.

Les ofrezco a ustedes, queridos espectadores, nuestros *Cuentos de niños reales* como ofrezco un puñado de flores que se abrirán en sus corazones.

El teatro está aquí y los espera.

GERVAIS GAUDREULT

### El Monstruo

### Lo que no quiero es fegar la bazilla

### Titi

### El Gusto

### El que amaba demasiado la ciencia

### El niño rubio que no quería tocar el violín

Mejor producción para público joven 1992-1993  
Asociación quebequense de críticos de teatro

Máscara a la mejor producción para público joven 1994  
Academia quebequense de teatro

La versión francesa de *Cuentos de niños reales* ha sido publicada por VLB Éditeur y distribuida:

En Quebec por Les Messageries ADP  
Tel.: (514) 523-1182 Telefax : (514) 939-0406

En Europa y en los otros países por INTER FORUM  
Tel.: (16) 38.32.71.00 Telefax : (16) 38.32.71.28

